

Комісія

УГОДА
про наукову, навчальну й культурну співпрацю між Педагогічною
Академією
імені Комісії Едукації Народової у Кракові (Республіка Польща) і
Кам'янець-Подільським державним університетом (м. Кам'янець-
Подільський, Україна)

Педагогічна Академія ім. Комісії Едукації Народової у Кракові (Республіка Польща) Кам'янець-Подільським державним університетом (м. Кам'янець-Подільський, Україна), що надалі іменуються як «Сторони», висловлюючи прагнення до співпраці в сфері науки й освіти, а також маючи переконання, що така співпраця лежить у сфері науково-дидактичних зацікавлень обох навчальних закладів, укладають дану Угоду наступного змісту:

Стаття 1

Сторони будуть співпрацювати в проведенні та розвитку досліджень у сфері гуманітарних наук, особливо що стосується дружніх відносин і спільного майбутнього українського й польського народів, а також у галузі точних, природничих і педагогічних наук.

Стаття 2

Сторони сприятимуть у проведенні студентських практик, наділяючи приймаючу **Сторону** повноваженнями щодо надання безкоштовного проживання та забезпечення повноцінної наукової та культурної програми. Обмеження й обсяги такого обміну, а також інша допомога (наприклад, кишенькові витрати, харчування) будуть визначатися безпосередньо керівниками підрозділів (факультетів) і затверджуватимуться ректорами обох сторін.

Стаття 3

Сторони повідомлятимуть одна одну про організацію семінарів і наукових конференцій, а також заохочуватимуть участь своїх працівників у таких заходах. Кошти перебування учасників кожного разу будуть узгоджуватися з зацікавленими особами і організаторами заходів.

Стаття 4

Буде здійснюватися обмін друкованою продукцією наукового й навчального характеру, а також обмін досвідом у сфері досліджень над застосуванням нових методик у навчальному процесі та використанням навчальних комп'ютерних програм.

Стаття 5

Сторони сприятимуть у намаганнях (прагненнях) працівників обох навчальних закладів в отриманні державних стипендій, дотацій від неурядових організацій, державних і міжнародних інституцій з метою наукового стажування, а також приготування спільних дослідницьких проектів, фінансованих як державними, так і міжнародними організаціями.

Стаття 6

Під час реалізації обміну працівниками та студентами приймаюча **Сторона** гарантує безкоштовне проживання зазначених осіб терміном до 90 днів щорічно; ймовірне збільшення ліміту щоразу вимагатиме згоди ректора закладу, що приймає. У результаті двосторонніх погоджень навчальний заклад, що приймає, може виплатити добові чи кишенькові кошти, або покрити інші витрати, пов'язані з перебуванням гостей із партнерського закладу.

Стаття 7

Будь-які зміни в даній **Угоді** можуть здійснюватися за допомогою додатків до цієї **Угоди** чи додаткових планів співпраці, попередньо узгоджених зацікавленими науково-навчальними підрозділами і затверджені ректорами обох партнерських закладів.

Стаття 8

Дана **Угода** укладається на необмежений час. Вона може бути скасована в письмовій формі та втратить чинність після проходження шестимісячного терміну з моменту її скасування. Усі заплановані в рамках **Угоди** заходи перед скасуванням є обов'язковими аж до повного їхнього виконання.

Стаття 9

Дана **Угода** укладена в двох примірниках українською та польською мовами. Обидва тексти документа мають однакову юридичну силу.

проф., кандидат історичних наук
Завальнюк Олександр
Михайлович

проф., др. габ. Генрик Жалінські



Ректор Кам'янець-Подільського
державного університету

Краків, 20 листопада 2006 р.



Ректор Педагогічної Академії імені
Комісії Едукації Народової в Кракові

Handwritten signature in blue ink.

UMOWA

**o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej między Akademią
Pedagogiczną im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie**

(Rzeczpospolita Polska)

a Państwowym Uniwersytetem w Kamieńcu-Podolskim (Ukraina)

Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie i Państwowy Uniwersytet w Kamieńcu-Podolskim, zwane dalej „Stronami”, wyrażając wolę współpracy w dziedzinie nauki i oświaty, a także w przekonaniu, że współpraca ta leży w interesie obu Uczelni zawierają niniejszą umowę.

Artykuł 1

Strony będą współpracować w podejmowaniu i rozwoju badań w zakresie nauk humanistycznych w szczególności nad wspólną przeszłością obu narodów, a także nauk pedagogicznych, przyrodniczych i ścisłych.

Artykuł 2

Strony będą umożliwiać organizację praktyk studenckich poprzez zapewnienie przez stronę przyjmującą bezpłatnych noclegów oraz programu naukowego i kulturalnego. Limit i zakres tej wymiany oraz inne świadczenia jak kieszonkowe, wyżywienie ustalane będą bezpośrednio przez kierowników jednostek dydaktycznych (fakultetów) i zatwierdzane przez Rektorów obu Stron.

Artykuł 3

Strony będą powiadamiały się o organizowanych seminariach i konferencjach naukowych oraz będą wspierać udział swoich pracowników w tych przedsięwzięciach. Koszty pobytu uczestników będą każdorazowo uzgadniane przez zainteresowanych i organizatorów imprez.

Artykuł 4

Prowadzona będzie wymiana wydawnictw o charakterze naukowym i dydaktycznym oraz wymiana doświadczeń w zakresie badań nad zastosowaniem nowych technik w procesie dydaktycznym oraz komputerowym oprogramowaniem dydaktycznym.

Artykuł 5

Strony będą popierać starania pracowników obu Uczelni w uzyskaniu stypendiów rządowych, organizacji pozarządowych, instytucji krajowych i międzynarodowych dla odbycia staży naukowych oraz przygotowywanie wspólnych projektów badawczych finansowanych przez instytucje zarówno krajowe jak i międzynarodowe.

Artykuł 6

Przy realizacji wymiany pracowników i studentów Strona przyjmująca zapewnia bezpłatne zakwaterowanie. W wyniku obustronnych uzgodnień Uczelnia przyjmująca może także wypłacić diety lub kieszonkowe oraz pokryć inne koszty związane z pobytem gości z partnerskiej Uczelni.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany w niniejszej umowie mogą być dokonywane poprzez aneksy lub dodatkowe plany współpracy uzgodnione przez zainteresowane jednostki naukowo-dydaktyczne i zatwierdzone przez Rektorów obu partnerskich Uczelni.

Artykuł 8

Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Może ona ulec wypowiedzeniu w formie pisemnej i traci wtedy ważność po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia. Wszelkie przedsięwzięcia zaplanowane do realizacji przed wypowiedzeniem są obowiązujące do czasu ich wykonania.

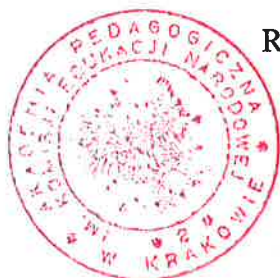
Artykuł 9

Niniejsza Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim. Oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Krakow, 20 listopada 2006 r.

Za
Akademię Pedagogiczną
im. Komisji Edukacji Narodowej
w Krakowie

prof. dr hab. Henryk W. Żaliński



Rektor

Za
Państwowy Uniwersytet
w Kamieńcu-Podolskim

prof. dr hab. Oleksander
Zavalniuk



Rektor